

# ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОБУЧАЮЩЕЙ ИНФОГРАФИКИ ПРОЦЕССУАЛЬНОГО ТИПА

*Курзова А.В.,*

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Алимпиева Е.В., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: инфографика, знак, семиотика, креолизованный текст, лингвистический анализ.

Интенсивное развитие цифровых коммуникаций и образовательных технологий привело к широкому распространению креолизованных текстов, в которых вербальная информация неразрывно связана с визуальной. Одним из наиболее актуальных форматов в современном образовательном дискурсе стала обучающая инфографика. Однако ее языковая организация, особенно в специальных дисциплинах, остается недостаточно исследованной. *Актуальность* данного исследования связана с необходимостью изучения языковых стратегий адаптации специального текста к условиям формата инфографики, где вербальная информация подчинена законам визуального восприятия.

*Целью* исследования является выявление и анализ лингвистических особенностей вербального компонента англоязычной обучающей инфографики процессуального типа.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужила процессуальная инфографика «Process of translation» онлайн-агентства переводов «Universal Translation Services», визуализирующая алгоритм перевода [1]. Методы исследования: структурно-семантический, синтаксический, лексический, стилистический и контекстуальный анализ.

**Результаты и их обсуждение.** Современная инфографика представляет собой сложную семиотическую систему, в которой сочетаются визуальный и вербальный компоненты. Семиотический характер такого вида деятельности становится более очевидным с учетом того факта, что все процессы, связанные с передачей, хранением и переработкой информации, априори являются семиотическими, т.е. протекают с использованием знаковых систем [2, с. 12]. Функция визуальной составляющей заключается в обеспечении наглядности, тогда как вербальная часть выступает в качестве смыслового каркаса, обязательного условия для адекватной интерпретации. Именно благодаря вербальному компоненту абстрактные визуальные данные получают структуру, вводятся необходимые термины, устанавливаются логические связи, что в конечном счете и определяет однозначность понимания инфографики.

В качестве материала для настоящего анализа была избрана англоязычная инфографика процессуального типа «Process of translation» (рисунок 1).

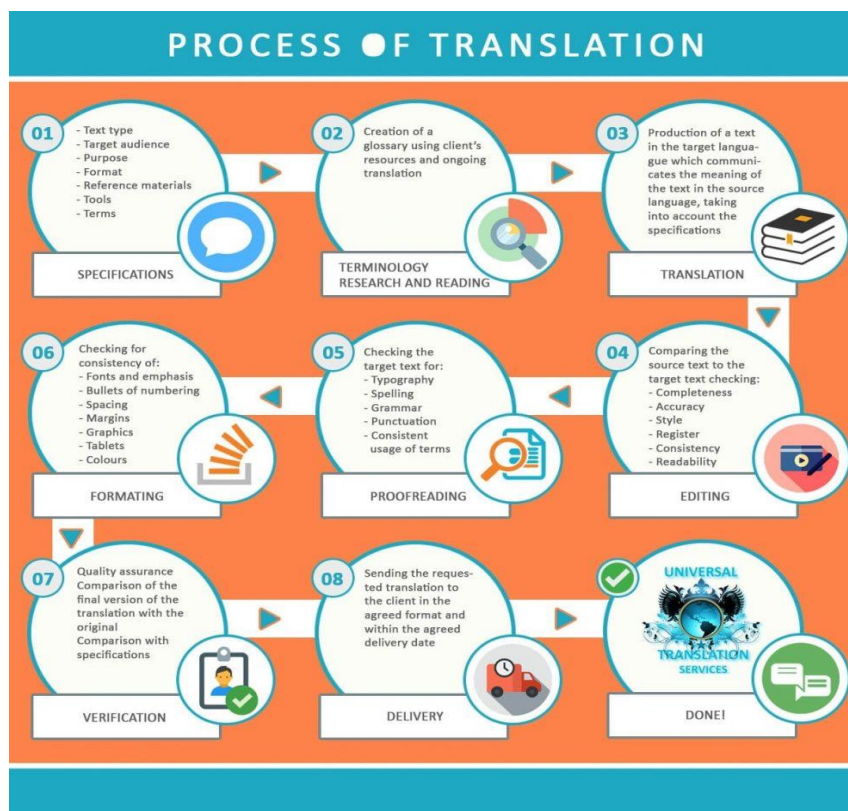


Рисунок 1. – Инфографика «Process of translation»

Данный выбор обусловлен спецификой типа инфографики. Основной функцией процессуальной инфографики является иллюстрация линейного или разветвленного процесса, представление алгоритма, методологии или последовательности событий [3, с. 19]. Следовательно, ее вербальный компонент изначально ориентирован на репрезентацию динамической последовательности действий.

Для системного описания этих стратегий представляется целесообразным последовательный анализ разноуровневых вербальных средств: лексические, синтаксические и стилистические.

Лексический анализ вербального компонента инфографики выявил строгую прагматическую ориентацию на передачу алгоритма. Инфографика насчитывает 147 лексических единиц. Ключевую роль играют отглагольные существительные и герундий (*creation, translation, production, checking, comparing, reading, formatting, proofreading, editing, verification, delivery, spacing, meaning, numbering, sending, taking into account, using*), которые обозначают этапы деятельности и конкретные действия переводчика. Такая номинализация действия трансформирует процесс в статичный объект, что позволяет сжать и разделить информацию на модули.

Помимо этого, лексический состав формирует многослойный профессиональный пласт лексики.

Верхний уровень представлен профессиональной переводческой терминологией (*text type, target audience, reference materials, glossary, source language, target language, specifications, register, quality assurance*), который

формирует специализированный вокабуляр, необходимый для описания переводческого цикла.

Второй слой образует специальная терминология издательского и технического оформления (*format, fonts, emphasis, bullet, numbering, spacing, graphics, tablets, colours, formatting, proofreading, typography, spelling, grammar, punctuation*), которая конкретизирует формальные требования к конечному продукту, тем самым формируя представление о технологическом стандарте работы.

Третий уровень – это абстрактная оценочная лексика (*purpose, consistency, accuracy, style, readability, completeness*), которая вводит категории для оценки качества выполненного перевода, задавая ценностные и качественные критерии профессии.

Лексический анализ показывает, что вербальный компонент здесь носит нормативный характер. Терминология используется как инструмент постановки задачи, что предполагает у реципиента наличие базовой профессиональной компетенции и фоновых знаний.

На уровне стилистических средств инфографика характеризуется стилистической нейтральностью, поскольку наблюдается отсутствие экспрессивной, эмоционально окрашенной лексики и образных тропов. Стилль тяготеет к официально-деловому и инструктивному.

Анализ синтаксических средств показывает, что текст подвергается сильной компрессии. Доминирующей стратегией становится замена развернутых предикативных конструкций на неполные конструкции, выполняющие роль инструкции. Основу составляют номинативные цепочки и списки (*text type, target audience, purpose, format, reference materials, tools, terms; fonts and emphasis, bullets of numbering, spacing, margins, graphics, tablets, colours; «typography, spelling, grammar, punctuation, consistent usage of terms; completeness, accuracy, style, register, consistency, readability*). Данные конструкции необходимы для максимального сжатия информации и представления комплексных понятий, критериев и объектов в виде лаконичных перечислений.

Названия этапов и ключевые действия формулируются как эллиптические конструкции, где опущено подлежащее и вспомогательные глаголы (*creation of a glossary <...>, production of a text <...>, checking the target text for <...>, sending the requested translation <...>*). Это создает эффект прямого, безличного указания к действию, характерный для технических руководств и регламентов.

Для описания дополнительных условий и уточнений используются причастные и герундиальные обороты (*using client's resources <...>, taking into account the specifications <...>*), а также предложные конструкции (*in the target language <...>, in the source language <...>, into account <...>, within the agreed delivery date <...>*). Они позволяют компактно выразить сопутствующие обстоятельства, инструменты и цели без построения сложноподчиненных предложений.

Важным организующим принципом является синтаксический параллелизм. Синтаксический параллелизм – «языковое явление, заключающееся в

одинаковом или сходном порядке синтаксических конструкций: смежных предложений и фраз» [4, с. 853]. Это проявляется в единообразном оформлении заголовков этапов (номинализация + уточнение) и структуры списков. Параллелизм создает ритмичный, предсказуемый каркас текста, что значительно облегчает его восприятие, обработку и запоминание.

Также в инфографике используются двоеточия и маркированные списки, что можно отнести к графическому синтаксису. Двоеточие является знаком перехода от общего тезиса к конкретизирующему списку (маркированному списку). Маркированные списки визуально организуют информацию, создавая четкую иерархию и облегчая зрительное вычленение отдельных элементов из общих данных. Лингвистический синтаксис делегирует часть своих традиционных функций параграфемным и пространственным средствам композиции.

**Заключение.** Таким образом, проведенный анализ подтверждает, что вербальный компонент в англоязычной процессуальной обучающей инфографике выполняет роль системообразующего смыслового каркаса, обеспечивая однозначность интерпретации визуального ряда.

Комплексный анализ инфографики процессуального типа «Process of translation» позволил выявить следующие специфические лингвистические особенности, характерные конкретно для данного типа: наличие отглагольных существительных и герундия, преобладание профессиональной лексики, нормативный характер вербального компонента, отсутствие экспрессивной, эмоционально окрашенной лексики, образных тропов, замена развернутых предикативных конструкций на номинативные цепочки, списки, эллиптические конструкции, использование синтаксического параллелизма, а также наличие двоеточий и маркированных списков.

Выявленные особенности образуют целостную прагматически мотивированную систему, основной функцией которой является преобразование специального знания в четкую, воспроизводимую последовательность действий. Данные лингвистические стратегии обеспечивают эффективную передачу знания в условиях ограниченного визуального пространства, что соответствует коммуникативным задачам процессуальной инфографики.

*Статья выполнена в рамках научно-исследовательской темы БелИСА «Гуманитарные науки как фактор сохранения и укрепления ценностного суверенитета белорусского государства» (№ гос.рег.: 20260078 от 18.02.2026)*

1. Universal Translation Services: Our language translation process steps – infographic. – URL: [https://www.universal-translation-services.com/language-translation-process-steps/?utm\\_medium=organic&utm\\_source=yandexsmartcamera](https://www.universal-translation-services.com/language-translation-process-steps/?utm_medium=organic&utm_source=yandexsmartcamera) (дата обращения: 03.12.2025)

2. Байганова, М. В. Семиотика как методологическая основа инфографики / М. В. Байганова // Самарский научный вестник – 2013. – №2. – С. 12–14.

3. Antonova, A. Building sophisticated infographics as effective knowledge visualization and knowledge sharing tools / A. Antonova. – Text : electronic. – 2016. – 22 p.

4. Таштемирова, З. С. Синтаксический параллелизм как средство организации высказывания и сложного синтаксического целого в художественном тексте / З. С. Таштемирова // ORIENSS – 2022. – №10. – С. 852 – 858.